

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Fifth Sunday after Pentecost

Proper 8

June 27, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Fifth Sunday after Pentecost

Proper 8

Holy Eucharist Rite II

June 27, 2021 -- 10:30 a.m.

Prelude

“Andante Espressivo”

A. Guilmant

Hymn 610

“Lord, whose love through humble service”

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.

People: And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

Chú Lễ : Chúc tụng Ba Ngôi Đức Chúa Trời: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh. .

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ nay, cho đến đời đời. Amen

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. Amen.

Hymn of Praise Gloria S280

Celebrant and people sing:

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen

Collect of the Day

Almighty God, you have built your Church upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief cornerstone: Grant us so to be joined together in unity of spirit by their teaching, that we may be made a holy temple acceptable to you; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Old Testament: 2 Samuel 1:1, 17-27

After the death of Saul, when David had returned from defeating the Amalekites, David remained two days in Ziklag.

David intoned this lamentation over Saul and his son Jonathan. (He ordered that The Song of the Bow be taught to the people of Judah; it is written in the Book of Jashar.) He said:

Your glory, O Israel, lies slain
upon your high places!
How the mighty have fallen!

Tell it not in Gath,
proclaim it not in the streets
of Ashkelon;

or the daughters of the Philistines
will rejoice,
the daughters of the
uncircumcised will exult.

You mountains of Gilboa,
let there be no dew or rain
upon you,
nor bounteous fields!

For there the shield of the mighty
was defiled,
the shield of Saul, anointed
with oil no more.

From the blood of the slain,
from the fat of the mighty,
the bow of Jonathan did not turn
back,
nor the sword of Saul return
empty.

Saul and Jonathan, beloved and
lovely!
In life and in death they were
not divided;
they were swifter than eagles,

¹ Sau khi Sau-lơ qua đời, Đa-vít cũng vừa đánh bại quân A-ma-léc trở về. Ông ở Xích-lắc được hai ngày.

¹⁷ Bấy giờ Đa-vít ngâm lên bài ai ca này để khóc cho Sau-lơ và Giô-na-than con trai ông ấy. ¹⁸ Ông bảo họ hãy dạy cho trẻ con ở Giu-đa bài hát theo điệu Cây Cung này. Thật vậy bài hát ấy đã được ghi lại trong Sách của Người Công Chính.

¹⁹ “Than ôi, hỡi I-sơ-ra-ên, Trên các núi đồi của người, Những đứa con ưu tú đã bỏ mình! Những anh hùng đã gục ngã!

²⁰ Đừng nói cho dân ở Gát biết; Đừng ai báo tin này trong các đường phố ở Ách-kê-lôn, Kẻo các con gái của người Phi-li-tin sẽ ăn mừng, Kẻo các con gái của những kẻ không được cắt bì sẽ hớn hờ.

²¹ Hỡi các đỉnh núi Ghinh-bô-a, Ước chi từ nay sương và mưa sẽ không rơi xuống trên các người nữa, Những cánh đồng của các người sẽ không được phì nhiêu nữa, Vì khiên của người anh hùng đã phải quăng ở đó, Tức khiên của Sau-lơ không còn được thoa dầu.

²² Mũi tên từ cây cung của Giô-na-than không bao giờ trở

they were stronger than lions.
O daughters of Israel, weep over
Saul,
who clothed you with
crimson, in luxury,
who put ornaments of gold on
your apparel.
How the mighty have fallen
in the midst of the battle!
Jonathan lies slain upon your
high places.
I am distressed for you, my
brother Jonathan;
greatly beloved were you to me;
your love to me was
wonderful,
passing the love of women.
How the mighty have fallen,
and the weapons of war
perished!

về mà không vấy máu quân
thù; Thanh gươm của Sau-
lơ không bao giờ tra vào vỏ
sạch trơn mà không dính mỡ
dũng sĩ của quân thù.

²³ Ôi Sau-lơ và Giô-na-than,
Những con người đáng yêu
và đáng mến; Khi sống họ
chẳng xa nhau, khi chết họ
cũng chẳng rời nhau. Họ
nhanh nhẹn hơn cả chim
phượng hoàng; Họ mạnh mẽ
hơn bầy sư tử.

²⁴ Hỡi các phụ nữ I-sơ-ra-ên,
Hãy khóc cho Sau-lơ;
Ông đã mặc cho các người
vải điều sang trọng; Ông đã
máng vào y phục các người
những đồ trang sức bằng
vàng.

²⁵ Than ôi, những anh hùng đã
ngã gục nơi chiến trường,
Trên đỉnh đồi cao Giô-na-
than đã tử trận.

²⁶ Giô-na-than anh hỡi, lòng tôi
chết điếng vì anh; Tôi
thương mến anh biết bao;
Tình thương anh dành cho
tôi thật quá tuyệt vời, Còn
hơn cả tình yêu của người
nữ yêu tôi.

²⁷ Than ôi, những anh hùng đã
ngã gục; Các vũ khí chiến
tranh giờ đã tan tành!”

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Psalm 130

¹ Out of the depths have I called to you, O LORD; LORD, hear my voice; * let your ears consider well the voice of my supplication.

² If you, LORD, were to note what is done amiss, * O Lord, who could stand?

³ For there is forgiveness with you; * therefore you shall be feared.

⁴ I wait for the LORD; my soul waits for him; * in his word is my hope.

⁵ My soul waits for the LORD, more than watchmen for the morning, * more than watchmen for the morning.

⁶ O Israel, wait for the LORD, * for with the LORD there is mercy;

⁷ With him there is plenteous redemption, * and he shall redeem Israel from all their sins.

¹ Lạy CHÚA, từ chốn vực sâu con kêu cầu Ngài.

² Chúa ôi, xin nghe tiếng cầu xin của con; Xin lắng tai nghe lời cầu nguyện của con.

³ Lạy CHÚA, nếu Ngài ghi nhớ mọi tội lỗi của chúng con, Chúa ôi, còn ai đứng nổi trước mặt Ngài?

⁴ Nhưng vì Ngài sẵn lòng ban ơn tha thứ, Nên chúng con càng kính sợ Ngài hơn.

⁵ Tôi trông đợi CHÚA, linh hồn tôi trông đợi Ngài; Tôi đặt trọn hy vọng nơi lời Ngài.

⁶ Linh hồn tôi trông đợi Chúa hơn người lính canh trông đợi sáng, Thật hơn người lính canh trông đợi sáng.

⁷ Hỡi I-sơ-ra-ên, hãy đặt trọn hy vọng nơi CHÚA, Vì nơi CHÚA có tình thương; Ngài ban ơn cứu chuộc cách dồi dào.

⁸ Ngài sẽ cứu chuộc I-sơ-ra-ên khỏi mọi tội lỗi của họ.¹

The Epistle: 2 Corinthians 8:7-15

As you excel in everything-- in faith, in speech, in knowledge, in utmost eagerness, and in our love for you-- so we want you to excel also in this generous undertaking.

I do not say this as a command, but I am testing the genuineness of your love against the earnestness of others. For you know the generous act of our Lord Jesus Christ, that though he was rich, yet for your sakes he

⁷ Như anh chị em đã trội hơn trong mọi phương diện, nào là đức tin, lời nói, kiến thức, sự tích cực về mọi sự, và tình thương dành cho chúng tôi, mong rằng anh chị em cũng sẽ trội hơn trong việc phúc thiện này nữa.

⁸ Tôi nói vậy không có ý ra lệnh cho anh chị em làm điều ấy đâu, nhưng tôi muốn nêu lên sự nhiệt tình của những người khác để xem tình yêu thương của anh chị em chân thành như thế nào.⁹ Vì

became poor, so that by his poverty you might become rich. And in this matter I am giving my advice: it is appropriate for you who began last year not only to do something but even to desire to do something-- now finish doing it, so that your eagerness may be matched by completing it according to your means. For if the eagerness is there, the gift is acceptable according to what one has-- not according to what one does not have. I do not mean that there should be relief for others and pressure on you, but it is a question of a fair balance between your present abundance and their need, so that their abundance may be for your need, in order that there may be a fair balance. As it is written,

“The one who had much did not have too much,
and the one who had little did not have too little.”

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Sequence Hymn WLP 773

anh chị em đã biết ân sủng của Đức Chúa Jesus Christ, Chúa chúng ta, ra sao; Ngài vốn giàu nhưng vì anh chị em đã trở nên nghèo, để nhờ sự nghèo khó của Ngài, anh chị em được trở nên giàu.

¹⁰ Về việc này tôi xin đưa ra một ý kiến mà tôi nghĩ là có lợi cho anh chị em, đó là năm trước không những anh chị em đã nghĩ phải làm một việc gì, mà còn rất muốn làm, và đã bắt đầu trước, ¹¹ thì bây giờ xin anh chị em hãy hoàn tất việc ấy trong khả năng mình, theo lòng nhiệt thành đã khiến anh chị em khởi sự. ¹² Thật vậy những gì chúng ta có và dâng theo lòng nhiệt thành của mình mới quý, chứ không phải những gì chúng ta không có. ¹³ Tôi không có ý khuyên anh chị em phải chịu khổn khổ để giúp những người khác với đi phần nào nỗi khổn khổ của họ, nhưng tôi chỉ mong có sự quân bình. ¹⁴ Hiện tại anh chị em đang dư dả, xin hãy giúp họ trong lúc họ bị túng thiếu, để khi họ được dư dả, họ sẽ giúp lại anh chị em khi anh chị em lâm cảnh túng thiếu. Như thế là có sự quân bình, ¹⁵ như có chép rằng,

“Người lượm nhiều cũng không dư, và người lượm ít cũng chẳng thiếu.”

“Heal me, hands of Jesus”

Gospel: Mark 5:21-43

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

When Jesus had crossed again in the boat to the other side, a great crowd gathered around him; and he was by the sea. Then one of the leaders of the synagogue named Jairus came and, when he saw him, fell at his feet and begged him repeatedly, “My little daughter is at the point of death. Come and lay your hands on her, so that she may be made well, and live.” So he went with him.

And a large crowd followed him and pressed in on him. Now there was a woman who had been suffering from hemorrhages for twelve years. She had endured much under many physicians, and had spent all that she had; and she was no better, but rather grew worse. She had heard about Jesus, and came up behind him in the crowd and touched his cloak, for she said, “If I but touch his clothes, I will be made well.” Immediately her hemorrhage stopped; and she felt in her body that she was healed of her disease. Immediately aware that power had gone forth from him, Jesus turned about in the crowd and said, “Who touched my clothes?” And his disciples said to him, “You see the crowd pressing in on you; how can you say, ‘Who touched me?’” He looked all around to see who had done it. But the woman, knowing what had happened to her, came

²¹ Đức Chúa Jesus xuống thuyền và trở lại bờ bên kia; bấy giờ một đám đông rất lớn tụ lại quanh Ngài, đang khi Ngài ở gần bờ biển. ²² Đây, một trong những người quản lý hội đường tên là Giai-ru đến đó; vừa khi thấy Ngài ông sấp mình xuống nơi chân Ngài ²³ và khẩn thiết cầu xin Ngài rằng, “Con gái tôi sắp chết. Kính xin Thầy đến đặt tay trên cháu, để cháu được lành và sẽ sống.” ²⁴ Vậy Ngài đi với ông. Một đoàn dân rất đông đi theo Ngài và chen lấn nhau quanh Ngài.

²⁵ Khi ấy có một bà bị băng huyết đã mười hai năm. ²⁶ Bà đã khổ sở làm theo cách chữa trị dưới tay nhiều y sĩ và đã tốn hết tiền bạc, nhưng bệnh tình đã không thuyên giảm mà còn trở nên trầm trọng hơn. ²⁷ Bà đã nghe người ta nói về Đức Chúa Jesus, nên bà chen lấn trong đám đông đang theo Ngài và sờ vào áo Ngài, ²⁸ vì bà nghĩ rằng, “Nếu tôi chỉ được chạm vào áo Ngài thì tôi sẽ được lành.” ²⁹ Ngay lập tức máu trong người bà cầm lại, và bà cảm biết trong người rằng bệnh của bà đã được chữa lành. ³⁰ Đức Chúa Jesus biết ngay rằng quyền năng từ Ngài vừa xuất ra; Ngài quay lại đám đông và hỏi, “Ai đã chạm vào áo Ta?”

³¹ Các môn đồ nói với Ngài, “Thầy thấy đó, người ta đông đúc chen lấn nhau quanh Thầy, mà

in fear and trembling, fell down before him, and told him the whole truth. He said to her, “Daughter, your faith has made you well; go in peace, and be healed of your disease.”

While he was still speaking, some people came from the leader’s house to say, “Your daughter is dead. Why trouble the teacher any further?” But overhearing what they said, Jesus said to the leader of the synagogue, “Do not fear, only believe.” He allowed no one to follow him except Peter, James, and John, the brother of James. When they came to the house of the leader of the synagogue, he saw a commotion, people weeping and wailing loudly. When he had entered, he said to them, “Why do you make a commotion and weep? The child is not dead but sleeping.” And they laughed at him. Then he put them all outside, and took the child’s father and mother and those who were with him, and went in where the child was. He took her by the hand and said to her, “Talitha cum,” which means, “Little girl, get up!” And immediately the girl got up and began to walk about (she was twelve years of age). At this they were overcome with amazement. He strictly ordered them that no one should know this, and told them to give her something to eat.

Thầy còn hỏi, ‘Ai đã đụng vào Ta?’”³² Nhưng Ngài vẫn tiếp tục nhìn quanh, để xem ai đã làm điều đó.³³ Bấy giờ người đàn bà biết điều gì đã xảy đến cho mình, nên sợ và run, đến sấp mình trước mặt Ngài, và trình bày hết sự thật.³⁴ Ngài nói với bà, “Hỡi con gái, đức tin của con đã làm cho con được cứu chữa. Hãy đi bình an và được lành bệnh.”

³⁵ Khi Ngài còn đang nói, có mấy người từ nhà của người quản lý hội đường đến và báo rằng, “Con gái ông đã chết rồi. Sao ông còn làm phiền Thầy làm chi?”

³⁶ Nhưng khi Đức Chúa Jesus nghe những lời đó, Ngài nói với người quản lý hội đường, “Đừng sợ, chỉ tin mà thôi.”³⁷ Ngài không cho ai đi theo Ngài ngoại trừ Phi-rơ, Gia-cơ, và Giăng em của Gia-cơ.³⁸ Khi họ đến nhà người quản lý hội đường, Ngài thấy một cảnh ồn ào hỗn độn, kẻ khóc lóc, người kêu gào.³⁹ Khi vào trong nhà, Ngài nói với họ, “Tại sao các người kêu gào và khóc than như thế? Đứa trẻ không chết đâu, nhưng chỉ ngủ thôi.”⁴⁰ Họ chế nhạo Ngài. Sau khi mọi người được mời ra ngoài, Ngài đưa cha mẹ đứa trẻ và các môn đồ Ngài vào chỗ đứa trẻ nằm.⁴¹ Ngài nắm tay đứa trẻ và nói với nó, “Ta-li-tha Cum,” nghĩa là “Hỡi con gái nhỏ, Ta truyền cho con: hãy đứng dậy.”⁴² Ngay lập tức đứa trẻ đứng dậy và bước đi, vì nó đã mười hai tuổi. Thấy vậy họ vô cùng kinh ngạc.⁴³ Ngài nghiêm

dẫn họ đừng cho ai biết việc ấy
và bảo họ hãy cho đứa trẻ ăn.

The Reverend Mr. Steve Rorke

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father,
the Almighty, maker of heaven
and earth, of all that is, seen and
unseen.

We believe in one Lord, Jesus
Christ, the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God, begotten,
not made, of one Being with the
Father. Through him all things
were made. For us and for our
salvation he came down from
heaven: by the power of the Holy
Spirit he became incarnate from
the Virgin Mary, and was made
man. For our sake he was
crucified under Pontius Pilate; he
suffered death and was buried. On
the third day he rose again in
accordance with the Scriptures; he
ascended into heaven and is seated
at the right hand of the Father. He
will come again in glory to judge
the living and the dead, and his
kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the
Lord, the giver of life, who
proceeds from the Father and the
Son. With the Father and the Son
he is worshiped and glorified. He
has spoken through the Prophets.

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy
nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng,
là Đấng Tạo Dựng trời và đất,
và tất cả mọi loại hữu hình cũng
như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê
Xu Con duy nhất của Đức Chúa
Trời. Ngài có từ trước muôn đời
và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là
Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh
Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế
chân thật từ Thượng Đế chân thật,
Ngài tự có chứ không phải được
tạo thành, Ngài là một thể cùng
Đức Chúa Cha. Mọi vật được
dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta,
và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ
trời giáng thế: bởi quyền phép
Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể
qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên
một người. Cứu chúng ta, Ngài
chịu đóng đinh trên thập tự giá
bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết
và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài
sống lại, theo lời Kinh Thánh;
Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức
Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong
vinh quang để phán xét kẻ sống
và kẻ chết, và nước Ngài còn đến
đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh,
Đấng ban sự sống. Ngài đến từ
Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con.
Cùng với Đức Chúa Cha và Đức
Chúa Con, Ngài được phụng thờ
và tôn vinh, Ngài đã phán qua các
tiên tri.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Prayers of the People FORM VI

The Leader and People pray responsively

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;

For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation, and the world;

For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;

For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

For the peace and unity of the Church of God;

For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

For Michael, our Presiding Bishop; for Susan, Jennifer, and Porter, our Bishops; for Steve, our Interim Rector; and for all bishops and other ministers;

For all who serve God in his Church.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;
Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội Thánh Chúa.

Cho những người rao giảng Phúc Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.

Cho Micheal, Tổng Giám Mục; Susan và Jennifer, Giám Mục của chúng con; cho Mục Sư Steve, và cho tất cả các mục sư khác;

Cho tất cả những ai đang hầu việc Chúa trong Hội Thánh Ngài.

For the special needs and concerns
of this congregation.

Silence

The People may add their own petitions

Hear us, Lord;

For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the
blessings of this life.

Silence

*The People may add their own
thanksgivings*

We will exalt you, O God our King;
*And praise your Name for ever and
ever.*

We pray for all who have died, that
they may have a place in your
eternal kingdom.

Silence

The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be
upon them;

Who put their trust in you.

We pray to you also for the
forgiveness of our sins.

Silence may be kept.

Leader and People

Have mercy upon us, most merciful
Father; in your compassion forgive
us our sins, known and
unknown, things done and left
undone; and so uphold us by your
Spirit that we may live and serve
you in newness of life, to the honor
and glory of your Name; through
Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Celebrant

Almighty God have mercy on you,
forgive you all your sins
through our Lord Jesus Christ,

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc
biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu
nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;
Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn
phước Chúa ban trong đời sống này.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng
con suy tôn Ngài;
Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.

Chúng con cầu xin cho những người
đã khuất, nguyện họ hưởng được
nước Chúa đời đời.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương
nhân từ Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng
Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương
xót chúng con. chúng con; nhờ lòng
nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi
chúng con, những tội lỗi chúng con ý
thức hoặc không ý thức, những việc
đã làm hay không làm trọn; nguyện
xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để
chúng con có thể sống một đời sống
mới, phụng sự Chúa và làm sáng
danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế
Giê-su là Chúa chúng con. **Amen.**

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố

Nguyện Thiên Chúa toàn năng
thương xót, tha hết tội lỗi cho anh
chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su.
Xin Ngài thêm sức cho anh chị em

strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. *Amen.*

trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. *Amen.*

The Peace / Chúc Bình An

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory

“Take my life and Let it be”

Hymn 178, verses 1 & 4:

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

The Great Thanksgiving

Lễ Tiệc Thánh

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Celebrant: The Lord be with you.

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

People: And also with you.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Celebrant: Lift up your hearts.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

People: We lift them to the Lord.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

People: It is right to give him thanks and praise

Hội Chúng: Thật là chính đáng để âm tạ và ngợi khen Ngài.

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi

company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you.

mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,
Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.
Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyển dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giêsu Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dĩ đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Patrick and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của Người,
Chúng con tuyên xưng sự sống lại của Người,
Chúng con chờ đợi Người trở lại trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh và rượu này, là những vật đến từ công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên những hiến vật này, để làm thành Bí Tích của Thân và Huyết Chúa trong Giao Ước Mới. Nguyện chúng con được hiệp một với Con Ngài trong sự hy sinh của Người, để qua Người chúng con được chấp nhận và được thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản của Chúa Cứu Thế, và đem chúng con về thiên đàng, để chúng con được cùng với Patrick, các thánh và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh

By him, and with him, and in him,
in the unity of the Holy Spirit all
honor and glory is yours, Almighty
Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has
taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name, thy kingdom
come, thy will be done,
on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread. And
forgive us our trespasses, as we
forgive those who trespass against
us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. For thine is
the kingdom,
and the power, and the glory, for ever
and ever. **Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant: Alleluia. Christ our
Passover is sacrificed for us;

People: Therefore let us keep the
feast. Alleluia.

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.
I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.*

Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa
chúng con, Đấng làm trái đầu mùa
của công cuộc sáng tạo, là đầu của
Hội Thánh, và là nguồn cội của sự
cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và
trong Người mà mọi chúc tụng và
vinh quang đều qui về Chúa là Cha
Toàn Năng, cùng với Đức Chúa
Thánh Linh cho đến đời đời vô
cùng. **Amen.**

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là
Cứu Chúa chúng con truyền dạy,
chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời,
Danh Cha được tôn thánh, nước
Cha được đến, ý Cha được nên, ở
đất như ở trời. Xin cho chúng con
lượng thực hàng ngày. Xin tha tội
lỗi chúng con, như chúng con tha
kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để
chúng con bị cám dỗ, song cứu
chúng con khỏi điều ác. Vì nước,
quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha
đời đời vô cùng. **Amen.**

Chú Lễ: Bẻ Bánh Alleluia. Chúa Cứu
Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh
cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ
lễ. Alleluia.

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

**Post Communion Thanksgiving
Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh**

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.

Amen.

The Blessing

Hymn 411

"O bless the Lord, my soul"

Dismissal

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: *Chúng con tạ ơn Chúa.*

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: *Thanks be to God.*

Postlude

"Toccatà"

J. Southbridge

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-550-3655. His email address is steveorke1@icloud.com.

Đóí diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.

Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. *Amen.*

We enjoy seeing you in person!

If you join us in person, masks are no longer required for those who are fully vaccinated. All others should wear a mask. If you are fully vaccinated, but still feel more comfortable wearing a mask, please free to do so.

We have set out approximately half of our regular chairs. You may bring your own chair, use one of our mental folding chairs, or sit in one of our regular chairs. Please feel free to do whatever makes you the most comfortable. We are still not serving food during coffee hour at this time.

We continue to monitor public health markers and guidance from civic authorities, including the CDC, the Virginia Health Department, and the Governor of Virginia.

We continue to live stream all services. The web address for the live streaming is: <https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>.

We Remember in Our Prayers

Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Sue Loft; Becky Martin; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern; Dick Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Catherine Tingley; Milton Thomas; Tammy Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthdays this week: Catherine Dubas and Melissa Burris (Monday), Cindy Rhoad (Wednesday), and John Cascella Friday).

ĐẠI Ý KINH VĂN HÔM NAY

Bước vào thánh đường hôm nay chúng ta có cảm nghĩ gì? Thế giới chung quanh và cuộc đời mình đầy những khó khăn; sự xáo trộn hằng có ở bên ngoài lẫn nội tâm. Có ai dám đối diện với sự chết? Tất cả những cố gắng của chúng ta đều là để quên nỗi sợ; phần nhiều lời thốt ra là than vãn. Có lẽ bước vào thánh đường ta quay lại với chính mình, và có lẽ ta tìm được Chúa khi ta dò tìm cho được điều sâu xa nhất mà mình mong ước.

Trong đoạn Kinh Thánh thứ nhất, Đa Vít khóc Sau Lơ và Giô Na Than. Sau Lơ, vua dân Do Thái, không được bình thường, và nghi Đa Vít muốn soán ngôi mình. Đa Vít, một đồng sĩ trẻ tuổi, lúc nào cũng phải chạy trốn; song Giô Na Than, con trai của Sau Lơ, lại

là bạn chí thân của Đa Vít. Trong một cuộc chiến ác liệt, Sau Lơ và Giô Na Than tử trận. Lời lẽ trong khúc Kinh Thánh này cho thấy Đa

Vít là người kính sợ Chúa, và do đó ông có nghĩa khí, đối xử tốt với Sau Lơ, mặc dù Sau Lơ rất xấu đối với Đa Vít. Sở dĩ Đa Vít có thể đối xử tốt với người kinh địch mình là vì ông biết có Chúa ở bên mình. Lòng tin cậy đã giúp ông đối diện với khó khăn và vượt qua biết bao thử thách; điều mong ước sâu xa nhất của ông là được có Chúa trong lòng.

Thi Thiên 130 là lời cầu nguyện xin Chúa giải thoát khỏi hoạn nạn, song lại kết thúc với lời nhắn cho mọi người, rằng hãy trông cậy nơi Đấng Chí Tôn. Ông nói, "Linh hồn tôi trông đợi Chúa hơn người lính canh trông đợi sáng." Chuyện lính canh trông đợi sáng phải là lính mới hiểu được. Người lính trong phiên gác chỉ mong mọi sự êm xuôi qua đêm, mong địch đừng tấn công, vừa cố mở to mắt nhìn, vừa mong mãn phiên; tất cả những nỗi sợ hãi, nhớ nhung, chán nản, đều đến trong phiên gác cô đơn. Tác giả Thi Thiên thấy rõ cách duy nhất là trông đợi Chúa. Sự trông đợi Chúa có thể thay đổi người tin về nhiều phương diện.

Một phương diện của đời tin kính là hiến dâng. Người tín hữu đặt hết niềm tin mình trong Chúa có thể trở nên mạnh bạo trong hy vọng. Hy vọng của họ không còn đặt ở những thứ trên đời, song lòng họ hướng về nước Chúa. Trong thời các sứ đồ thuộc thế kỷ thứ nhất, Hội Thánh tại Giêrusalem lâm vào cơn túng quẫn. Các tín hữu thuộc Hội Thánh ở thành Cô Rin đã từng gửi thực phẩm và tiền bạc quyên tặng, song rồi họ lại không gửi nữa. Ông Phao Lô viết thư cho họ về vấn đề này, song ông không ép buộc họ dâng hiến. Ông bảo rằng những Hội Thánh ở một thành phố khác tuy nhỏ hơn mà lại gửi tặng rất nhiều. Ông khuyến dụ họ theo gương ấy, nhất là theo gương Đức Giêsu, vì Ngài đã phó dâng mọi sự để ta được cứu rỗi. Khi người ta vượt qua được sự sợ hãi thì họ trở nên rộng lượng; khi lòng ta ao ước đến gần Chúa thì Ngài đã ở bên ta, từ đó hết sợ.

Tuần trước chúng ta đọc truyện Chúa và các môn đệ vượt biển hồ Galilê để qua bờ bên kia. Giữa biển sóng bão nổi lên; các môn đệ sợ hãi,

song Chúa quở cho biển yên lặng. Qua đến bờ bên kia, Chúa gặp một người lãnh đạo đoàn dân đến xin Ngài chữa bệnh cho con gái của mình. Có tin đưa con người này đã chết. Chúa nói sẽ đi cầu nguyện cho em gái đó. Người ta chế nhạo Ngài. Đến nơi,

Ngài đuổi bọn khóc mướn và tất cả những người hiếu kỳ không tin ra chỗ khác, chỉ để cho cha mẹ em và các môn đệ thân tín theo mình vào phòng. Tại đó, Chúa cầu nguyện bằng cô ngữ Do Thái; Ngài

cầm tay em gái và nói: "*Ta li tha cum.*" Nghĩa là: hỡi con gái Ta, hãy chỗi dậy. Lập tức, bé gái ngồi dậy, và Ngài truyền mang đồ ăn đến cho em. Đó là việc Chúa làm. Đoạn Kinh Thánh này có ý gì cho chúng ta? Nếu ta tìm cầu Chúa thì Chúa có thể khiến chúng ta hồi sinh. Đây không hẳn là hồi sinh thân thể. Biết bao người hôm nay sống trong vô vọng? Ta nghĩ gì về những người mang tâm bệnh? Ta quên mất về những người sống trong ngục tù, bị lừa bịp và xuất ngoại để bị bán làm nô lệ? Nạn buôn người là nạn lớn nhất trên thế giới hiện nay. Ta cầu nguyện cho họ được giải thoát và tìm được đến Chúa, là Đấng sẵn sàng cầm tay họ và nói, *Ta li tha cum* -- con ơi hãy chỗi dậy. Ta cũng cầu xin cho chính mình, để cũng được như vậy.



The Ministers of St. Patrick's Church are

the People of this Parish

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com